الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محند أولحاج
-البويرة-
كلية الآداب واللغات

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -
Faculté des Lettres et des Langues

التخصُّص: لسانيات تطبيقية.

آليات ترجمة المصطلح اللّساني في معجم اللّسانية لـ "بسام بركة".

مذكرة مُقدّمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة ماستر

من إعـــداد:

- بوعيشة مهدية.
- حسن باي نهال.

تحت إشراف الأستاذة:

- لوناس زهية.

لجنة المناقشة:

- فتيحة حمودي.
- حفيظة يحياوي.

2022/2021

شكر وعرفان

أوّلاً نحمد الله عزّوجل الذي وفقنا لإنهاء عملنا وبكل معاني الشكر والتقدير نتوجّه لكل من أمدنا بالمساعدة سواءً من قريب أو من بعيد، و وقف إلى جانبنا لإخراج هذا العمل على هذه الصورة.

وإن كان لنا أن نخص أحداً بالذكر فلا يسعنا إلاّ أن نقدّم خالص شكرنا وامتناننا للأستاذة "لوناس زهية" التي أشرفت على عملنا وأمدتنا بالتوجيهات الجميلة.

إهداء

إلى من أفضلها على نفسي، ولم لا؛ فلقد ضحت من أجلي
ولم تدخّر جهدًا في سبيل إسعادي على الدوام
(أمي الحبيبة).

نسير في دروب الحياة، ويبقى من يسيطر على أذهاننا
في كل مسلك نسلكه
صاحب الوجه الطيب، والأفعال الحسنة، فلم يبخل علي طيلة
حياته (والدي العزيز).

إلى أصدقائي، وجميع من وقفوا بجواري وساعدوني بكل
ما يملكون، وفي أصعدة كثيرة
أقدم لكم هذا البحث، وأتمنى أن يحوز على رضاكم.

مهدية

إهداء

من كل أعماق قلبي وصميم فؤادي وبكل حب أهدي ثمرة جهدي إلى:

أعز ما عندي في هذا الكون « أمي الكريمة »، وإلى أغلى شخص في حياتي « أبي العزيز »، أتمنى لهما دوام الصحة والعافية وأطال الله في عمرهما _إن شاء الله_.

وكما أهديها إلى كل من:

أخواتي: أيوب، زينب وأية.

وكل الأحباب والأقارب دون أن أنسى كل الزميلات والزملاء.

نهال

مقدمـــة

تعد المصطلحات من أهم مقومات اللّغة العلمية فهي مفتاح للعلوم المكون الأساسي لها، كما أنّه يحتل مكانة هامة في الترجمة، بحيث لا يمكن بناء المعرفة مهما كان مجالها إلاّ إذا توفرت اللّغة على جهاز مصطلحي ذي قاعدة متينة وصلبة تساعدنا على تداول المفاهيم واستيعابها.

أنجزنا هذه الدراسة الموسومة بـ "ترجمة المصطلح اللّساني في معجم اللّسانية لـ "بسام بركة"". التي سنعالج فيها قضية ترجمة المصطلحات اللّسانية وهي قضية تُعرف بعدّة إشكاليات وتساؤلات خاصة أنّها مرتبطة بعلم حديث النشأة "اللّسانيات"، واخترنا "معجم اللّسانية" كمدونة للدراسة لاحتوائه على مجموعة مصطلحات في ميدان اللّسانيات. أما الموضوع اخترناه نتيجة للصعوبة أثناء دراستنا لمادة اللّسانيات خلال السنوات الجامعية.

ينطلق البحث من بعض التساؤلات هي: ما هي الآليات والإستراتيجيات التي اعتمدها بسام بركة في ترجمته للمصطلح اللّساني ؟، إلى أيّ مدى كانت المقابلات التي وضعها "بسام بركة" موافقة لشروط الترجمة والمصطلح ؟، وهل كان جهده كافيًا لترجمة تلك المصطلحات ؟ وهل نجح صاحب المعجم في نقل الفكرة للمتلقي ؟.

ولمعرفة جوانب الموضوع المختلفة قسمنا البحث إلى فصلين، فصل نظري، وآخر تطبيقي:

حيث ينقسم الفصل النظري إلى ثلاثة عناصر أو مباحث، فالأوّل خصصناه لأهمية الترجمة الذي اشتمل على تعريف لها وأنواعها وآلياتها والمبادئ العامة فيها، أما العنصر الثاني حول المصطلح تناولنا فيه التعريف والنشأة وآليات وضع المصطلحات، أمّا العنصر الثالث خصصناه للمصطلح اللّساني حيث تطرقنا أوّلاً لتعريف المصطلح اللّساني ثم طرائق نقل المصطلح اللّساني ثم ألقينا بعض الضوء على العلاقة بين اللّسانيات والمصطلحية وكان هذا المبحث حلقة وصل بين الجانب النظري والجانب التطبيقي.

أمّا الجزء التطبيقي كان بعنوان "دراسة تطبيقية لمعجم اللّسانية" "بسام بركة" من حيث آليات ترجمة المصطلح اللّساني حيث قدمنا أوّلاً مدونة الدراسة ثم التعريف بالكاتب "بسام بركة" ثم بدأنا بتحليل المصطلحات الواردة في المعجم.

تطرقنا أوّلاً إلى تحليل السوابق واللواحق المرتبطة بالمصطلحات في لغتها الأصلية ثم قمنا بدراسة المصطلحات واحدًا تلو الآخر، ثم درسنا منهج "بسام بركة" في ترجمته للمعجم وآلياتها وفي الأخير أوضحنا بعض النتائج والملاحظات حول المصطلح المترجم، وتطرقنا إلى عيوب ومآخذ هذا المعجم، ثم ختمنا البحث بخاتمة اشتملت على بعض النتائج والملاحظات التي توصلنا إليها من خلال دراستنا لترجمة المصطلح اللّساني لبسام بركة في "معجم اللّسانية".

كما لا يخلو أيّ بحث من صعوبات فقد تصادفنا مع بعضها منها: ضيق الوقت، ندرة الكتب المترجمة إلى العربية في مجال اللّسانيات. جهد أكبر كون البحث يتمحور حول ثلاث مواضيع (اللسانيات، الترجمة، المصطلحية).

الفصـل الأوّل

الترجمة والمصطلحات اللّسانية.

1- ماهية الترجمة:

1-1 تعريف الترجمة:

لغة: وردت في قاموس "**المنجد في اللّغة والإعلام**": « ترجم الكلام: أي فسرد بلسان آخر فهو ترجمان ج تراجِمة وتَرَجِم ويقال: «ترجمة بالتركيبة» أي نقله إلى اللسان التركي عنه: أوضح أمره. الترجمة ج.تَرَاجَمَ: التفسير، ترجم الكلامُ: إلتبس. تُرْجَمَ الرجلَ: ذكرَ سيؤته، الترجمة ج.تَرَاجم: ذكر سيرة الشخص وأخلاقه ونسبه، ترجمة الكتاب: فاتحته». [1]

كما ورد في معجم "**اللّغة العربية المعاصرة**": « ترجم ليترجم، ترجمةً. فهو مترجم والمفعول مترجم، ترجمةً الكلام يبينه ووضّحه وفسره، ترجَم عن آماله أبانها وعبّر عنها، ترجم الكتابَ: نقله من لغة إلى أخرى، فسّره بلغة أخرى "ترجم العربُ كتبًا كثيرة في الفلسفة والطب_أفلام_القصة المترجمة".

ترجم لفلان: ذكر سيرته وتاريخ حياته، وتراجمة، مترجم، ناقل الكلام من لغة إلى أخرى "قام التراجمةُ بنقل الفكر اليوناني إلى العربية".

ترجمان القرآن: عبد الله بن عباس، صحابي جليل أجاد تفسير القرآن الكريم فأطلق عليه ذلك اللقب وترجمة [مفرد]: ترجمات لغير مصدر وتراجم (لغير مصدر). برامج مترجم (حس) برنامج الحاسوب الذي يترجم كل عبارة إلى اللّغة الآلة وينفذها قبل ترجمة العبارة التالية وتنفيذها.

---

[1] – لويس معيوف، المنجد في اللّغة والإعلام، دار المشرق، لبنان، 2003م، ص 60.

مترجمات [جمع]: مترجم: ما ينقل من لغة إلى أخرى ». [1]

وورد في "**لسان العرب**": « ترجَمَ: التُرجمَانُ والتَّرجمان: المفسّر للّسان وفي حديث هِرْقل: قال لتُرْجُمَانِه التُرْجُمَان بالضّم والفتح: وهو الذي يترجم الكلام أي: ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التَّراجم والتَاءُ والنون زائدتان وقد ترجمه وترجم عنه، وترجمان هو المُثُل: التي لم ينكرها سيبويه، قال إبن جني: « أمّا الترجمان فقد حُكيَتْ فيه ترجمانُ بضَمِّ أوله ومِتَالُهُ فُعْلُلاَنِ، كعُتْرُفَان ودُحْسُمَان، وكذلك التَاء أيضًا فيمن فتحها أصْليّة، وإن لم يكن في الكلام مثل: جَعْفر، لأنه يجزْ كعُنْفَوان وخِنْديان ورَيْهُقَّانُ، ألاّ ترى أنّه ليس في الكلام فعلو ولا فعلى ولا فَيْعُلٌ ؟ ». [2]

من خلال هذه التعريفات يمكن القول أنّ الترجمة هي نقل كتاب أو نص من لغة إلى لغة أخرى، وهناك قاسم مشترك في التعريف اللّغوي لكلمة "ترجمة" في المعاجم التي ذكرناها. ونلاحظ أيضًا أنّ معجم اللّغة العربية المعاصرة تطرّق إلى الترجمة من خلال برامج الحاسوب.

وترجمة هي تَرْجَمَ، مُتَرْجِمٌ، تُرْجُمَانٌ على وزن فُعْلُلان حيث ورد في معجم لسان العرب أمثلة على وزن فُعْلُلان كعُتْرُفان ودُحْسُمَانٌ.

فاختصار الترجمة تعني، إنتقال من لغة إلى أخرى عن طريق المترجم مع إتباع قواعد وآليات مختلفة سنذكرها في سطور مذكرتنا.

---

[1] – أحمد مختار عمر، معجم اللّغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، 2008، ص 289.

[2] – ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، طبعة جديدة، ص 426.

اصطلاحًا: حسب ما جاء في كتاب كيف تترجم « تعريف Forster "فورستر" الترجمة الجيّدة على أنّها الترجمة التي تَفِي بنفس الغرض في اللّغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللّغة التي كتب بها »[1]. ذكر فورستر مواصفات الترجمة الجيّدة لكي تفي بالغرض وذلك بمعرفة المفردات بكثرة وخلوها من الأخطاء اللّغوية والتركيبية وأيضًا استخدام المصطلحات والكلمات في مكانها المناسب من أجل مساعدة القُرَاء في الحصول على خدمة الكتب في الوقت المناسب.

وأيضًا « يعرّف علماء اللّغة الترجمة بأنّها: نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بطريقة صحيحة نحوًا ومعنى، دون نقصان أو زيادة يُخِلّ بالمضمون، وتطلق الترجمة أيضًا على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها »[2]. فالترجمة هنا هي الانتقال من لغة إلى لغة أخرى دون التخلي عن القواعد النحوية للّغة ومعانيها من أجل الحفاظ على مضمون النص.

وأيضًا: « الترجمة هي فن تطبيقي، وأنا أستخدم كلمة فن بالمعنى العام أي الحرفة التي لا تأتي إلاّ بالتدريب والمران والممارسة إستنادًا إلى موهبة، وربّما كانت لها جوانب جمالية بل ربّما كانت لها جوانب إبداعية »[3]. تعتبر الترجمة علمًا ولكن أيضًا

---

[1] – محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، ط1، 1997م، ص 13.

[2] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ النصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، دار الكمال للطباعة والنشر، ط2، القاهرة، 2006م، ص 27.

[3] – محمد عناني، فن الترجمة، دار نوبار للطباعة، ط5، القاهرة، 2000م، ص 06.

هي عبارة عن فن بشكل عام لأنّها تحتاج إلى موهبة إبداعية للمترجم وأيضًا مبادئ فنية وجمالية من أجل الترجمة من لغة إلى لغة أخرى.

وأيضًا: « يقول Catford أنّ الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللّغات، إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى »[1]. من خلال هذه التعريفات يمكن القول إنّ الترجمة عِلْمْ وفن؛ فهي علم لأنّ لها ارتباط وثيق بالعلوم الأخرى كالمعجمية والمصطلحية واللسانيات وأيضًا بالقواعد العلمية واللّغوية والتركيبية؛ وهي كفن لأنّها تحتاج إلى مبادئ فنية وجمالية للمترجم. فعلى المترجم أن يكون على علم بالقواعد النحوية والصرفية والصوتية والدلالية بالإضافة إلى موهبته الإبداعية في الترجمة من لغة إلى لغة أخرى.

2-1 أنواع الترجمة:

هناك ثلاثة أنواع من الترجمة تصنف على حسب موضوع النص وتراكيبه وهي:

1-2-1 **الترجمة الدينية:** وهي: « التي تتعامل مع النصوص الدينية بما لها من قدسية، حيث المعنى وجزالة الألفاظ والدقة المتناهية »[2]. فهذا النوع من الترجمة يختص بالأحاديث النبوية والقرآن الكريم ويتطلب دقة في ترجمة المعاني والألفاظ لأنّ أي خطأ يحدث قد يؤدي إلى المساس بمبادئ السنة والقرآن الكريم.

---

[1] – محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، ط1، 1997م، ص 18.

[2] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 31.

لذلك على المترجم أن يكون على علم بالقواعد النحوية والصرفية والدلالية والنحوية لترجمة هذه النصوص الدينية.

1-2-2 **الترجمة العلمية:** يقصد بها: « ترجمة النصوص ذات الصيغة العلمية والفنية والتطبيقية، ومن أهم سماتها أنّ اللّغة تكون وسطًا شفافًا ينظر القارئ من خلاله إلى المعنى، دون أن يتوقف كثيرًا أمام جزالة الألفاظ أو صعوبة التراكيب اللّغوية»[1]. المترجم يجب أن يكون على علم بجميع المصطلحات العلمية الخاصة بالمجال الذي يقوم بترجمته، فهي نقل الأفكار العلمية من لغة إلى لغة أخرى، من أجل اكتساب معارف جديدة واستخدامها وتطويرها ولا ينبغي على المترجم ترجمتها حرفيًا بل ترجمة المصطلحات العلمية المهمة كالطب والهندسة والكيمياء والعلوم...إلخ دون التركيز على الجانب اللّغوي فيها.

1-2-3 **الترجمة الأدبية:** فيقصد بها: « الترجمة التي تهتم فضلاً عن نقل المعنى بجزالة الألفاظ وعمق الأسلوب وذلك كترجمة المصنفات الأدبية كالرواية والقصة والمسرحية»[2]. وهذا النوع من الترجمة عكس الترجمة العلمية فهو يهتم بالجانب اللّغوي والتراكيب النحوية والصرفية والدلالية والصوتية...

---

[1] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 31.

[2] – نفسه، ص 31.

وهي أحد أنواع الترجمة التي تختص بالنصوص الأدبية والشعرية وأيضًا العمل المسرحي بنقلها من اللّغة الأصلية إلى لغة أخرى مع الحفاظ على جمالية النص الأدبي من تراكيب ومواطن الجمال. وتشبيه للمحافظة على قيمة النص.

3-1 طرائق الترجمة:

تعتبر الترجمة فن من الفنون العريقة قبل أن تكون علمًا؛ فهي إنتاج نص بلغة أخرى مغايرة للّغة الأصلية سواء نص شعري، أو نثري، أو نصوص أدبية وغيرها، في حين أنّ النص المُتَرجم لم يكن مستقلا تمامًا عن النص الأصلي، بل مماثل له تقريبًا، فكلّما كان هذا التماثل أقْرَبْ كلّما كانت الترجمة جيّدة ودقيقة ومميّزة يفهمها القارئ بوضوح، ولكن رغم سياسة المترجم ودقّته العالية في توصيل معنى النص الأصلي، إلاّ أنّ تغيير في المعنى والأسلوب يمكن أن يحدث كحذف أو تغيير كلمة أو جملة منه، أما طرائق الترجمة فهي كالأتي:

1-3-1 **الترجمة الحرفية:** وهي: « نقل النص حرفيًا وهي الترجمة التي يقوم بها صاحبها، وأيضًا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يراعي قوانين اللّغة المنقول إليها، أو أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، وتمتلئ مثل هذه الترجمة عادة بالعثرات والصعوبات اللّفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف »[1]. فالترجمة الحرفية هي الترجمة كلمة بكلمة أو الترجمة المباشرة وقد تؤدي هذه الترجمة إلى تشويه المعنى الأصلي للنص؛ لأنّ

[1] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 35.

النقل الحرفي قد يُخلّ بالمقصود في الأصل، فهي تنقل المعنى بدقة ولكن لا تنقل أسلوبه وذلك لعدم مراعاة القواعد الموجودة في اللّغة التي يترجم إليها.

2-3-1 **الترجمة الحرّة:** وهي: « الترجمة التي تراعي نقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين اللّغة المترجم إليها، ولكن بصورة بعيدة عن مكونات النّص الأصلي الشكلية والدلالية، وتؤدي مثل هذه الترجمة إلى الإسهاب ووصف موقف ما بطريقة ما بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي، وعيب الترجمة الحرّة هو أنّ معنى النص الأصلي لا ينتقل بدقّة تامة وأنّ قِسمًا من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرًا لأنّ النص يتعرض لتحويلات»[1]. تتميز هذه الترجمة بتحليل الكلمات المفتاحية الموجودة في النّص واستخلاص المعنى المراد منه، وهي ترجمة لا تهتم بألفاظ النص ولا بمعناه، وعيبها الفهم لخاص بالنص وتحليله بطريقة خاصة وبأسلوب المُترجم، فهي عبارة عن تأليف وتخالف مفهوم الترجمة الحرفية المباشرة تمامًا.

3-3-1 **الترجمة المعنوية (الدلالية):** هي: « الترجمة التي تحافظ على نقل جانب المضمون الثابت أي معنى النص، فهي لا تنقل البناء اللّغوي ولا نسيجه أو شكله، إنّما تنقل معنى النص الأصلي عامة وكانت الترجمة المعنوية بهذا المفهوم هي طريق حنين بن إسحاب والجوهري وغيرها، وهو أن يأتي بجملة

[1] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 35-36.

فيحصل على معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللّغة الأخرى بجملة تطابقها»[1].

هذه الترجمة على نقل معنى النص دون مراعاة الجانب اللّغوي والتركيبي له، فهي تهدف إلى توصيل المعنى دون الالتزام بقيود النص الأصلي، ويمكن استعمال هذه الترجمة في الشعر الجاهلي لاحتوائه على كلمات صعبة.

4-3-1 **ترجمة المماثلة:** وهي: « إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللّغة المتَرجَم إليها، وتتلخص الأهمية المنهجية العلمية لمسألة الترجمة المماثلة في أنّها تتناول إمكانية التعبير عن المضمون بأمانة وبصورة تامة وكاملة وعليه فالتعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو: « النقل الوافي لمضموني الأصل والمطابقة الوظيفية والأسلوبية لأنماط جمله وصيغه وتركيبه مطابقة تسيغها اللّغة المنقول إليها » »[2]. فهذه الترجمة تنقل المعاني والأحاسيس والانفعالات مع الحفاظ على طبيعة لغة النص وأيضًا نمط كتابته واحترام القواعد النحوية التي تحكمها، فهي تحافظ على مبدأ التكافؤ في ترجمة النصوص.

فالمترجم يختار الطريقة التي تساعد في ترجمة النصوص سواء النصوص العلمية أو الأدبية أو دينية.

---

[1] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 36.

[2] – نفسه، ص 37.

4-1 المبادئ العامة للترجمة:

تتطلب الترجمة مبادئ يتبعها المُترجم ويسير عليها خلال قيامه بعملية الترجمة والتي تساعده في الحصول على نص صحيح وناجح وخالي من الأخطاء وعدم المساس بالمفردات الأصلية، وتمكّنُه بإنهاء ترجمة النص بكل سهولة، لذلك يجب على المترجم أن يكون على علم بالمبادئ العامة للترجمة وأُسسها، ويمكن تلخيص هذه المبادئ كالأتي:

1- « يجب على المترجم أن يقرأ النص المراد ترجمته بإمعان مرّة أو مرّتان، حتى يتّضح المعنى بشكل تام، إذ ليس بوسع المرء أن يترجم نصًا لم يفهمه ولم يستوعبه إستعابًا كاملاً.

2- إذا اعترضت المترجم كلمات أو عبارات غريبٌ مبناها أو صعب معناها فعليه أن يرجع إلى القواميس العامة أو المعاجم المتخصصة وإذ لم يسعفه قاموس أو معجم ما في إيجاد بغيته فعليه أن يلجأ إلى غيره، فهي درجات وتخصصات.

3- يبدأ المترجم بالجملة الأصلية ثمّ بالجملة التابعة لها مع مراعاة طبيعة اللّغة المترجم إليها فالجملة الفعلية في العربية _مثلاً_ تمثّل الأساس فيها ». [1]

فالترجمة أوّل خطواتها القراءة بتمعّن ذلك أنّها تعد ترجمة أولية للنص الأصلي وعند مواجهة أي صعوبة في ترجمة كلمات أو جملة يمكن للمترجم اللجوء إلى القواميس والمعاجم أو الاستعانة بأفكار الآخرين فلا حرج في ذلك مع احترام اللّغة

[1] – ينظر: محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 46.

وقواعدها العامة مثل الجملة الفعلية هي الراجحة في النص العربي وأيضًا استعمال الجملة الاسمية لتوضيح المعنى وتأكيده.

4- « على المترجم أن يراعي مستوى اللّغة وحال المخاطبين بها، كالتفرقة بين المستوى أسلوب الفصحى، أو اللّغة المستخدمة في الحياة اليومية وذلك حسب مقتضى الحال، فلكل مقام مقال.

5- يجب أن يبتعد المترجم تماما عن الحذف والاختصار والتلخيص أو اللّف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه أو ترجمته، فهذا بمثابة تشويه وتحريف للنص فالترجمة أمانة، وما هي "إبتداع" وإنّما "إبداع"، فإذا عجز المترجم عن حمل تلك الأمانة فعليه أن يتخلى عنها.

6- على المترجم أن يكون حذرًا في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات وأن يتأكّد أنّها مناسبة للنص، وإذا اضطر المترجم تحت إلحاح الضرورة القصوى إلى التخمين فعليه أن يدقّق في اختياره، وأن يكون تخمينه في أضيق نطاق ممكن وألاّ يزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة أو كلمتين على الأكثر، لأنّه كلّما زاد التخمين زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ.

7- يجب على المترجم إعادة مراجعة النص بأكمله بعد الانتهاء من عملية الترجمة بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والإملائية، والتأكد من أنّ معنى النص قد أمكن نقله نصًا وروحًا.

8- ينبغي على المترجم أن يطلب من شخص آخر أن يقرأ النص المترجم فإنّ فهمه كان ذلك دليلاً على صحة الترجمة وإلاّ فلا »[1]. لا يمكن للمترجم التغيير في معنى النص الأصلي، فالمترجم مؤتمن مع المحافظة على انسجام النص وترابطه ومراعاة طبيعة اللّغة التي يَنقُل إليها وقواعدها واجتناب الحذف أو اختصار أو تلخيص. وعند الترجمة يجب قراءة النص المتَرجَم بتمعن للتأكد من عدم وجود أخطاء والاستعانة بأشخاص من أهل التخصص أو غير التخصص لأنّ فهمه له دور بارز في جودة الترجمة بالجيّد.

2- المصطلح:

2-1 تعريف المصطلح: (لغة، اصطلاحًا)

لغة:

جاء في معجم المنجد: « صالحَ، صِلاَحًا ومصالحةً، خلاف خاصمه. أصْلَحَ بينهم: وفَّق. تَصَالَحَ وإصْتَلَحَ واصطلح واصّلَحَ القوم: خلاف. تخاصموا واخصموا. الصُلحَ: السلم، وهو اسم من المصَالحَة ويقال هم "لنا صلح" أي مصالحون_وعند أرباب السياسة: رفع الحربْ على شروط تعرف بشروط الصلح. الصُلُوح: يقال « قومٌ صُلُوح » أي متصالحون كأنّهم وصفوا بالمصدر. الاصطلاح.ج.اصطلاحات: العرف الخاص أي إتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع الشيء أو الكلمة ». [2]

---

[1] – محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص 47.

[2] – لويس معلوف، المنجد في اللّغة العربية، مطبعة كاثوليكية، بيروت، 2009م، ص 432.

فالمصطلح في اللّغة مصدر ميمي للفعل (اصطلح) من مادة (صلحَ) وظهر تعريفه اللّغوي في عدّة معاجم للدلالة بأنّه ضد الفساد ودلّت النصوص العربية على أنّ كلمات هذه المادة تعني الاتفاق على وضع شيء.

كما ورد في معجم الوسيط: « صَلَحَ، صَلاحًا وصُلُوحًا، زال عنه الفساد وصَلَحَ الشيء، كان نافعًا أو مناسبًا يقال: هذا شيء يَصلحُ لك ». [1]

ومن هنا جاء فعل اصطلاح فنقول إصطلح قومٌ أي زال ما بينهم الخلاف وأمّا إصطلح على شيء فهو يعني الاتفاق على هذا الشيء.

اصطلاحًا:

عرّفه الجرجاني: « إتفاق قوم على تسمية شيء بإسم ما ينقل عن موضعه الأوّل، وإخراج اللّفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما. وقيل: الاصطلاح إخراج شيء من معنى اللّغوي إلى معنى آخر. لبيان المراد. وقيل الاصطلاح لفظ معيّن بين قوم معينين ». [2]

فالمصطلحات هي عبارة عن الوحدات المعجمية يحدّد معناها قوم على حسب مجال تخصصهم، مع الاتفاق على معنى واحد بينهم.

---

[1] – مجمع اللّغة العربية، معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، 2014م، أنظر مادة صَلَحَ، ص 520.

[2] – الجرجاني الشريف، كتاب التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، ط4، 1998، ص 44.

أمّا عند علي القاسمي فالمصطلح هو: « كل وحدة (لغوية) دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) أو من كلمات (مصطلح مركب) وتسمى مفهومًا محدّدًا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما».[1]

نستنتج من خلال هذين التعريفين أنّ المصطلح عبارة عن وحدة معجمية تدل على معنى خاص في مجال معيّن متفق عليه يبيّن لنا المفاهيم المعرفية من مجال واحد.

2-2 نشأة علم المصطلح:

ظهر علم المصطلح الحديث في الثلاثينات من القرن العشرين بفضل أعمال المهندس النمساوي "**يوجين فوستر**" بفيينا والذي كان له الفضل في وضع إرهاصات أولى لهذا العلم. في أطروحة الدكتوراه بعنوان "**التقييس الدّولي للّغة التقنية**". وفي هذه الفترة أصبح علم المصطلح منفتحًا على مختلف العلوم المعرفية كعلم المنطق وعلم الوجود وعلم اللّغة وغيرها من العلوم.

« إنّ المصطلح والمصطلحية تطوَّرا معًا إبتداءً من ثلاثينيات القرن العشرين، بعد شروع علماء الأحياء والكيمياء بأوروبا في توحيد القواعد العالمية لوضع المصطلحات وبعد صدور معجم شلومان المصور للمصطلحات التقنية ». [2]

---

[1] – علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987م، ص 215.

[2] – علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، ص 12.

3- المصطلحات اللّسانية:

3-1 مفهوم المصطلح اللّساني المترجم:

والمقصود بالمصطلحات اللّسانية: « التي دخلت إلى الدرس اللّساني العربي عن طريق الترجمة باعتبارها نقلاً للمفاهيم المستجدة على ساحة اللّسانيات خلال القرن العشرين »[1]. فعند ظهور اللّسانيات في القرن 19 على يد العالم السويسري " فرديناند دي سوسير" باللّغة الأجنبية، أدى إلى ضرورة ترجمتها باللّغة العربية وهذا ما يعكس التعدد في مصطلحاتها ونظرياتها ومناهجها، فاللّسانيات شهدت حركة علمية كبيرة منتظمة، ولكن في المقابل نجد اللّغات التي تترجم قضاياها في اضطراب وعدم استقرارها أدى إلى ظهور مشكلات أساسية تواجه ترجمة المصطلح اللّساني وهي كالآتي:

1- « فأوّل ما يفاجئ به على هذا المستوى هو كثرة المصطلحات الموضوعة في سياق الترجمة وطغيان الاختلاف حولها حتى عصف بكثير من المفاهيم الأساسية اللّسانيات التي غذت عند بعض الدّارسين علمًا ضبابيًا لا يعرف من أين ينفذ إليه، وما ذلك إلاّ لافتقادها إلى مصطلحات دقيقة، وهي التي تعتبر مفاتيح حقًا ». [2]

---

[1] – يوسف مقران، المصطلح اللّساني المترجم، دار ومؤسسة رسلان للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق، 2009م، ص 128.

[2] – نفسه، ص 151.

فمن خلال هذا القول نجد أنّ قضية تعدّد المصطلحات اللّسانية قد أثارتْ مشكلة، فالمصطلح الواحد يترجم إلى أكثر من مصطلح عربي، حيث يصبح ذلك المصطلح لا يفي بغرض ولا يصل إلى المعنى الدقيق للمفهوم الذي وُضع لأجله. فالتنوّع في المصادر التي تستمد منها الدراسات قد تجعل المصطلح لا يفي بغرض ولا يصل إلى المعنى الدقيق للمفهوم الذي وُضع لأجله.

2- اختلاف الخلفية الفكرية « إنّ المصطلح اللّساني لم يخلق من فراغ بل له بنيته ذات الخلفية الفكرية الفلسفية، وغالبًا ما يحيل كل مصطلح إلى مدرسة لسانية أو نظرية أو إسقاط تلك النظريات الغربية على اللّغة العربية، دون مراعاة خصائص هذه الأخيرة وهذا ما يؤدي إلى خلق مصطلحات هجينة غريبة عن لغتنا فلا هي أجنبية ولا هي عربية»[1]. فالمصطلح اللّساني المترجم يكاد يصبح علمًا مستقلاً في ذاته لأنّ له بُنيته ونظرياته الخاصة، وأحيانًا ينسب كل مصطلح إلى مدرسة لسانية أو نظرية من أجل الحفاظ عليه وترجمة هذه المصطلحات من اللّغة العربية إلى لغة أخرى أجنبية دون مراعاة الجانب التركيبي والعلمي لها يؤدي إلى ظهور مصطلحات أخرى غريبة عن اللّغة العربية واللّغة الأجنبية.

3- « تختلف وسائل توليد لمصطلحات من « مؤلف أو مترجم في مجال البحوث اللّسانية والنقدية إلى اعتماد طريقة معيّنة لوضع المصطلح كأن يعتمد البعض

[1] – علية بيبية، تأسيس المصطلح اللّساني المترجم (قراءة في كتاب المصطلح اللّساني المترجم ليوسف مقران)، ص 30.

منهم على الاقتراض من اللّغة المصدر أو تعريب المصطلحات بإضافة صيغة العربية على المصطلح الأجنبي ومنهم من يعتمد على النحت والتركيب أكثر، بينما يفضل البعض الآخر ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلح عربي الصيغة»[1]. يعتمد المترجمون والمصطلحون على طرائق لوضع مصطلح جديد وهذه الطرائق هي: الاشتقاق، الترجمة، والترجمة بالتوسيع والترجمة بالتقليص، النحت، والتركيب، فلكل مترجم طريقة خاصة به لترجمة المصطلحات ممّا يسبب في عدم دقّة هذه الترجمة وظهور مصطلحات أخرى جديدة.

4- « عدم وجود المفهوم الذي يدل عليه في اللّغة الهدف أكبر مثال على ذلك مصطلحات علم اللّغة، اللّسانيات، الفيلولوجيا، علوم اللّسان، فهذه المصطلحات لها مرجعيتها في التراث العربي ومفاهيمها تختلف عن مفاهيم اللّسانيات كعلم وتنظير عند الغرب »[2]. علم اللّغة يدرس اللّغة دراسة علمية تعتمد على الثقة والوضوح والمنهجة والشمول وأيضًا يدرس اللّغة في ذاتها ولذاتها وله مسميات عديدة وهي: علم اللّسان، اللّسانيات، اللّغويات، الألسنيات وتعددت تسمياتها لعدّة أسباب:

- تعدّد مصادر وضع هذه المصطلحات.

---

[1] – علية بيبية، تأسيس المصطلح اللّساني المترجم (قراءة في كتاب المصطلح اللّساني المترجم ليوسف مقران)، ص 31.

[2] – نفسه، ص 30.

- تعدّد الترجمة للمصطلح الأجنبي الواحد.
- استخدام مصطلحات قديمة بمعنى جديد.

فهذه الأسباب تجعل تعدّد المصطلحات مشكل وتجعل المصطلح لا يتميّز بدقّة والوضوح وإنّما تتلف رونق الاسم الأصلي.

2-3 طرائق نقل المصطلح اللّساني:

تختلف طرائق نقل المصطلح اللّساني من مترجم إلى آخر وللمصطلح أهمية كبيرة في تقديم وتعريف بالعلوم الأخرى، خاصة اللّسانيات والتي تعدّدت فيها المصطلحات بكثرة، وحاول العرب نقلهم بطرق عديدة، كون اللّغة العربية هي اللّغة التي تشرح المعاني الأجنبية، وهذه الطرائق كالآتي:

- الاشتقاق.
- النحت.
- التركيب.
- الاقتراض.
- المعرب.
- المجاز.
- الترجمة.
- الاقتباس من التراث.

- الترجمة بالتوسيع.
- الترجمة بالتقليص.

3-2-1 الاشتقاق:

الاشتقاق هو « استخراج لفظ أو صيغة من أخرى بحيث تضل الفروع المولدة متصلة بالأصل»[1]. وهو عملية نزع أو انتزاع كلمة من أخرى حيث يبقى التناسب في المعنى أي الحفاظ على المعنى مع تغيير في لفظ الأصلي لها وعرّفه السكاكي: « هو نزع لفظ من آخر بشرط تناسبهما معنى وتركيبًا ومغايرتها في الصيغة »[2]. أي عملية إخراج لفظ من لفظ آخر مع ترك المعنى له وتراكيبه اللّغوية.

3-2-2 النحت:

يعرّفه عبد السلام المسدي أنّه: « ظاهرة إنمائية ولكنها غير عامة بين فصائل اللّغة ولا مطلقة في اللجوء اللّساني الواحد إليها، فلا يتسنى البتة إدراجه ضمن نهج تصنيفي يساوي بينه وبين الدخيل والمجاز »[3]. بمعنى أنّ النحت هو إبتداع كلمة مركبة حروفها من كلمتين أو أكثر وتنتزع من حروفها الدلالة على معنى، تحتاج الترجمة إلى النحت.

---

[1] – سهام السميدي، خصائص المصطلح اللّساني التوليدي وطرق نقله، المجلة العربية للنشر العلمي، العدد 27، جامعة ابن طفيل، القنيطرة، 2021م، ص 626.

[2] – السكاكي، مفتاح العلوم، حقّقه عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، ط1، لبنان، 2000م، ص 48.

[3] – عبد السلام المسدي، قاموس اللّسانيات، دار العربية للكتاب، تونس، (د.ط)، ص 31.

3-2-3 **المجاز:**

نجد في تعريف الجرجاني للمجاز على أنّه: « المجاز اسم لما أريد به غير ما وضع له مناسبة بينهما كتسمية الشجاع بالأسد »[1]. والمقصود بهذا التعريف أنّ المجاز هو استعمال لفظ في غير محله لوجود قرائن مانعة من وجود المعنى الحقيقي له.

3-2-4 **التركيب:**

يعني التركيب في النحو « ضم كلمة إلى أخرى بحيث يصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوائتها وصوامتها مثل اسم مركب (عبد الله) ... ويمكن أن يفهم معنى الاسم المركب الجديد من حاصل جمع معاني الكلمات الأصلية المكونة له »[2]. أي هو اجتماع كلمتين أو أكثر لعلاقة معنوية أي شرط أن يكون بينهما تناسب دلالي حتى تتحقّق القيمة الدلالية للتركيب في عملية التبليغ.

3-2-5 **الاقتراض:**

الاقتراض « عندما يظهر مصطلح جديد يعبر عن مفهوم أو مخترع في لغة من اللّغات، فإنّه قد ينتقل إلى اللّغة العربية، فلا يجد أهلها لفظًا يعبر عن ذلك المفهوم أو

---

[1] – الجرجاني الشريف، كتاب التعريفات، مرجع سبق ذكره، ص 257.

[2] – ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط1، 2008م، ص 449.

المخترع، فيقترضون اللفظ الجديد من لغته الأصلية وهذه الظاهرة بارزة في احتكاك اللّغات ببعضها وليست مقصورة على اللّغة العربية، وهناك تمييز في هذه الألفاظ المقترضة فمنها ما بقي دخيلاً كما هو، ومنها ما يعرّب بشيء من التعديل »[1]. أي هو أخذ قرض وهو اسم جامع لما تأخذه اللّغة من غيرها من كلمات وأوزان وحروف ومعانٍ وتسمى المقترضات.

3-2-6 **التعريب:** التعريب عند عبد السلام المسدي هو:

« مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللّسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنية الأخرى مستوعبًا إياها دالاً ومدلولاً، لذا فهو نعت لم يتبع ظاهرة التداخل اللّغوي حَضاريًا، لذلك دقق القدماء التسمية فأسموا الظاهرة العامة (دخيلاً) وخصوا قولبة اللّفظ الدخيل بمصطلح (التعريب) »[2]. معنى هذا أخد كلمة أجنبية ومعناها يتم نقلها إلى اللّغة العربية سواء. ثم نقلها دون تغيير في الكلمة أو إحداث تغيير فيها.

فالتعريب هو من الوسائل التي تعمل على تطوير اللّغة العربية ودعمها في وضع المصطلحات الدقيقة.

3-3 العلاقات بين اللّسانيات والمصطلحية:

اختلف الباحثون في تحديد العلاقة بين اللّسانيات والمصطلحية واتّجهوا إلى اتجاهين مختلفين، الاتجاه الأوّل اعتبر أنّ المصطلحية جزء لا يتجزأ من علم اللّسان

---

[1] – علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ص 415.

[2] – عبد السلام المسدي، قاموس اللّسانيات، ص 28.

وذلك كونهما يعتمدان على المادة اللّغوية التي هي أساس في الدراسات اللّغوية، والاتجاه الثاني اعتبر المصطلحية علمًا قائمًا بذاته وذلك لاختلافهما في الهدف والمنهج.

فالمصطلحيّ يدرس جميع المصطلحات العلمية من خلال محاولته في تحديد العلاقات القائمة بين المفاهيم والتسميات أمّا اللّسانيات فهي تهتم بقضية المصطلح فقد « كانت عنايتها بالموضوع مثبوتة بين أفنان متعدّدة منها البحوث التأثيلية تلك التي تعني بالأصول الاشتقاقية وتاريخ تفرّعها، ومنها البحوث المختصة بالرّصيد اللّفظي في فرعين من علم اللّسان: القاموسية والمعجمية »[1]. وبهذا فاللّساني له دور في معالجة قضية وضع المصطلحات العلمية، وبهذا يصبح اللّساني أحق الناس بإرساء قواعد وأسس علم المصطلح. [2]

وبهذا نستنتج أنّ عملية وضع المصطلحات تحتاج غلى جهود أعمال اللّسانيين والمصطلحيين معًا حتى تتوصل إلى نتائج دقيقة ومضبوطة من حيث استخداماتها.

[1] – عبد السلام المسدي، قاموس اللّسانيات، دار العربية للكتاب، تونس، (د.ط)، ص 21.

[2] – نفسه، ص 27.

الفصـل الثاني

دراسة تطبيقية "لمعجم اللسانية" لـ"بسام بركة" من حيث آليات ترجمة المصطلح اللّساني

1- التعريف بالمدونة:

يعتمد الجانب التطبيقي لمذكرتنا على تحليل المصطلحات المستخرجة من "معجم اللّسانيات" فرنس_عربي، مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية للكتاب "بسام بركة" أستاذ بجامعة طرابلس اللبنانية، نشأت فكرة المعجم مع الدكتور **أغناطيوس الصيصّي** والدكتور **هاشم الأيّبوي**.

نُشِر هذا المعجم في طبعته الأولى كانون الثاني سنة 1985، يحتوي على 298 صفحة، يتضمن هذا الكتاب مدخلا تطرق فيه إلى ذكر تاريخ اللّسانية في قوله: « كانت اللّسانية ولا تزال مادة تقع على مفترق علوم إنسانية عدّة... وقد بدأ **بسام** عام 1979 الكتابة باللّغة العربية في هذا العلم بعد أن سبقتها سنوات من العمل والبحث باللّغة الفرنسية، فاللّسانية علم لا يزال يحبو ونشهد معه الجديد كل يوم »[1]. ثم تحدث عن طرائق وضع المعجم والفكرة الأساسية له، وأهم الألفاظ التي استعملها في معجمه السيمياء والأسلوبية والعلوم الرديفة.

2- التعريف بالكاتب:

هو بسام محمود بركة: « أستاذ اللّسانيات الفرنسية وعلم اللّغة المقارن في الجامعة اللبنانية منذ عام 1976، وهو أمين عام لإتحاد المترجمين العرب منذ تأسيسه في عم 2002، ولد في مدينة طرابلس بشمال لبنان في عام 1950، يحمل شهادة الدكتوراه حلقة

[1] – ينظر، بسام بركة، معجم اللّسانية، منشورات جروس وبرس، لبنان، ط1، 1985م، ص 01.

ثالثة (1977)، في علوم اللّغة، حيث درس في عدّة جامعات ومعاهد عليا في العالم العربي وأوربا بصفة أستاذ زائر وشغل عدّة مناصب أهمّها:

- رئيس مجلس الأمناء ورئيس اللجنة التنفيذية في المنظمة العربية للترجمة (بيروت/لبنان).
- رئيس قسم اللّغة الفرنسية وآدابها في كلية الآداب بالجامعة اللبنانية (1985/1978).
- رئيس قسم علوم اللّغة والتواصل في الجامعة اللبنانية (2003/2000).
- عضو الهيئة الاستشارية في عدّة مجلات علمية (الفكر العربي، الفكر المعاصر، العربية، الترجمة...).
- أشرف على سلسلة "روائع الأدب الفرنسي".
- شارك في العديد من المؤتمرات العالمية في لبنان والبلاد العربية وأوربا والصين وكندا... »[1]، من مؤلفاته قاموس جروس.برس، قاموس لاروس، مغامرات اللّغة العربية في الغرب، معجم اللّسانية، نال جائزة خادم الحرمين الشريفين للترجمة عام 2013.

جعل بسام بركة 212 صفحة للمصطلحات الفرنسية ومقابلاتها باللّغة العربية، و62 صفحة للمسرد الألفبائي (عربي_فرنسي) و25 صفحة للمقدمة والمدخل وقائمة

[1] – ينظر، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات (23–أكتوبر–2012)، تمّ الاطلاع عليه في (10–ماي–2022م)، قسم الأبحاث ودراسات الفكرية والثقافية، ورابط الموقع هو:

www.dohainstitude.org

المصادر والمراجع مع العلم أنّ هذا المعجم احتوى على أكثر من ألفين (2000) مصطلحًا.

وقد اعتمد على مراجع[1] عديدة باللّغة العربية واللّغة الفرنسية نذكرها:

- الألسنية والنقد الأدبي لـ أبي ناصر (موريس).
- من أسرار اللّغة، الألسنية التحويلية والتوليدية.
- اللّغة بين الفرد والمجتمع، المصطلحات اللّغوية الحديثة في اللّغة العربية، معجم علم اللّغة النظري (إنجليزي_عربي).
- المعجم الأدبي، العريف، معجم الوسيط، المنجد، المنهل، معجم المصطلحات العربية في اللّغة والأدب.
- دلالة الألفاظ، محاضرات في اللّغة، دراسات في علم اللّغة، اللّغة والأسلوب، اللّغة والدلالة، دور الكلمة في اللّغة، علم اللّغة العام، اللّغة بين القومية والعالمية، من أسرار اللّغة، موسيقى الشعر، علم البديع، علم المعاني، علم البيان، النقد والحداثة، اللّغة ولمجتمع، نظرية النحو العربي.

[1] – ينظر، بسام بركة، معجم اللّسانية (فرنسي–عربي)، ص 232.

أمّا المصادر والمراجع[1] باللّغة الفرنسية هي:

- Dictionnaire de Linguistique.
- Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage.
- Sémiotique, Dictionnaire raisonné de la théorie du langage.
- La linguistique : Guide Alphabétique.
- Dictionnaire de poétique et de rhétorique.
- La connotation-la stylistique-la sémantique.
- Essais de stylistique-linguistique générale.
- Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague.
- Le langage, cet inconnu.
- Eléments de phonétique… ect.

3- تحليل المصطلحات:

3-1 السوابق واللواحق:

تعتمد اللّغة الأوربية على طريقة إلصاق أو دمج بين عناصر مختلفة في كلمة واحدة وتسمى "السوابق واللّواحق" وكل سابقة أو لاحقة في كلمة تؤدي وظيفة لغوية معيّنة، وفي هذا الجدول سنعرض بعض الكلمات المستخرجة من المعجم المدروس تحتوي على سوابق ولواحق مرتبطة ببعض المصطلحات اللّسانية.

[1] – ينظر، بسام بركة، معجم اللّسانية (فرنسي_عربي)، ص 221.

الجدول رقم (1): السوابق واللواحق.

الكلمات بالفرنسية	الترجمة إلى العربية	السابقة	اللاحقة	الصفحة
Géolinguistique	لسانيات جغرافية	Géo	/	91
Généralisation	تعميم	/	Isation	90
Bilinguisme	ثنائية لغوية	Bi	/	28
Diglossie	ازدواجية لغوية	Di	/	60
Macrolinguistique	لسانيات موسعة	Macro	/	127
Polysémie	تعدّد المعاني	Poly	/	162
Sociolinguistique	لسانيات اجتماعية	Socio	/	189
Triformation	ثلاثي المكون	Tri	/	206
Polysyllabe	متعدّدة المقاطع	Poly	/	162
Plurilinguisme	متعدّدة اللّغات	/	Isme	162
Plurilingue	متعدّدة اللّغات	Pluri	/	162
Interlinguistique	علم اللّغات الاصطناعية	Inter	/	113
Néologie	بحث التعبير الجديد	Néo	/	138
Néologisme	افظة مستحدثة	Néo	Isme	138
Monolingue	أحادي اللّغة	Mono	/	133
Monophonématique	أحادي فونيم	Mono	Matique	133
Microcontexte	سياق أصغر	Micro	/	131
Mentalisme	ذهنية عقلية	/	Isme	129
Hypercorrection	تصحيح مفرط	Hyper	/	101

من خلال الجدول (1) نلاحظ أنّ لكل مصطلح أجنبي وظيفة لغوية معينة بحيث ينقسم كل مصطلح إلى عناصر مختلفة في كلمة واحدة وكل عنصر له معنى محدّد فمثلاً

في كلمة (Bilinguisme) "إزدواجية اللّغوية" يحتوي على السابقة (Bi) والمعنى المتداول لها هو (إثنان) كما نلاحظ في المصطلح (Diglossie) سابقة فيه هي (Di) والتي تعني (إثنان أو ضعف)، وفي مصطلح (Macrolinguistique) السابقة فيه هي (Macro) التي تدل على الحجم الكبير والمستوى العالي أمّا كلمة (Microcontexte) السابقة فيها هي (Micro) وتدل على الحجم الصغير والمستوى الأقل ونجد في كلمة (Monophonématique) احتواءها على سابقة ولاحقة بحيث تدل السابقة على (الواحدة)، أمّا في كلمة (Néoloisme) سابقة تعني (جديد) أمّا اللاحقة (Isme) فهي تلحق بأسماء والنظريات أو لاتجاهات أو المذاهب.

3-2 دراسة ترجمة بعض المصطلحات:

1- مصطلح Géolinguistique "لسانيات جغرافية":

نجد في معجم اللّسانية لـ "بسام بركة" مصطلح "لسانيات جغرافية" أو "جغرافية لسانية" أو ما يقابل المصطلح "Géolinguistique"، قد يفهم البعض أنّ هناك ميدانين مختلفين، والبعض الآخر لا يفرق بينهما، وهي مشهورة بكلمة "الجغرافية (اللّغوية/اللّسانية)". وتعدّدت تسميات هذا العلم، أهمها: علم اللّغة الحغرافي أو علم اللّغة الإقليمي "Area Linguistique" وأيضًا سمّي بجغرافيا اللّهجات أو الجغرافية اللّغوية "Linguistique Géographie".

والكلمة عبارة عن تركيب اصطلاحي مكون من كلمتين هما: "Géo" و"**Linguistique**"، وتعني: « دراسة تحليلية للجوانب التي بحثت في لغات الأقاليم ويدرس هذا العلم الإطار الجغرافي للسان محدد أي المجال الذي يتكلم فيه »[1]. ولا بدّ من الإشارة إلى أنّ هذا العلم « قد ولد في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين على أيدي الغرب، ويعد الفرنسي "**جول جييرون 1854-1926م**" من رواد هذا العلم وذلك بكتابه الصادر عام 1912م بعنوان "**منهج الجغرافيا اللّغوية**" »[2]. فهو علم حديث النشأة.

2- **مصطلح** Poétique **ترجم هذا المصطلح ترجمتين مختلفتين:**

حيث يعد هذا المصطلح من المصطلحات الأدبية والنقدية بكثرة بحيث اختلف في ترجمته إلى العربية فظهر بمفهومين الأوّل "**شعري**" أو "**نظمي**" والثاني "**علم النظم**" أو "**عروض شعرية**" فهنا المصطلح جاء بمفهومين قد يُخل بالمعنى العام له الذي هو "**شعري**" **وأيضًا أدى إلى خلق ذبذبات في عملية الترجمة.**

---

[1] – ينظر، مصطفى غلفان، اللسانيات العامة، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1، 2010م، ص 47.

[2] – ينظر، مشتاق عباس، المعجم المفصل في فقه اللّغة، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 2001م، ص 119.

3- **مصطلح Pluriel:**

الجدول رقم (2): ترجمة مصطلح Pluriel.

الصفحة	المصطلح باللّغة العربية	المصطلح باللّغة الفرنسية
163	جمع	Pluriel
162	تعددية اللّغة	Pluriglossie
	متعدّدة اللّغات	Plurilingue
162	تعدّد اللّغات	Plurilinguisme
	تعدّد المعنى والتفسير	Plurivalence

تعتبر هذه المصطلحات مترادفة نوعًا ما فهي تدل على المقابل العربي الذي هو التعدّد اللّغوي.

والتعدّد اللّغوي اصطلاحًا هو: « استعمال أكثر من لغة واحدة، أو القدرة بأكثر من لغة سواء كانت تتعلق بالفرد أو المجتمع أو الكتاب »[1]، فيمكننا القول أنّ التعدّد هو: إتقان أكثر من لغتين أو صفة في المجتمع يستعمل أكثر من لغتين أو كتاب يتضمن نصوصه أكثر من لغتين كـ "معجم اللّسانية" كتاب يتضمن أكثر من لغتين "اللّغة العربية" و"اللّغة الفرنسية".

[1] – ينظر، فلوريان كولماس، دليل السوسيولسانيات، تر: خالد أشهب، المنظمة العربية للترجمة، ط1، بيروت، لبنان، 2009م، ص 650.

ويعد مصطلح "**التعدّد اللّغوي**" من أهم المصطلحات اللّسانية اللّغوية التواصلية، ومثالاً على ذلك "الجزائر" تتميز بظاهرة التعدّد اللّغوي من لهجة عامية ولغة فرنسية ولغة أمازيغية وهذا نتيجة الاستعمال الذي عاشه البلد.

ونجد أيضًا في الصفحة 135 من معجم اللّسانية مصطلح "**تعدّد اللّغات**" وباللّغة الفرنسية **Multilinguisme** وهنا يصعب على المتعلّم المبتدى التفريق بين المصطلحين، إذًا فكلمة **Plurivalence** وكلمة **Multilinguisme** مترادفين في المعنى ويجمعهما مقابل واحد وهو **تعدّد اللّغات**.

4- **مصطلح Abréviation "موجزة":**

ونجد مقابل كلمة **Abréviation** "موجزة"، والمؤسف أنّ كلمة موجزة لها عدّة معاني أخرى كـ "**مختصرة**"، "**ملخصة**"، "**مقتضبة**"... مع تعدّد مقابلاتها باللّغة الفرنسية هي: "Concis"، "Résumer"، "Succint"...

5- **مصطلح Structure "بنية":**

ترجمه "بسام بركة" بالبنية الذي ترجمه "محمد الولي ومحمد العمري" أيضًا بالبنية أمّا "أحمد درويش" ترجمه بالبناء وتختلف البنية عن البناء. وهي « مفهوم يشير إلى النظام الذي تتحدّد كل أجزاءه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللّغة مجموعة منتظمة

الوحدات أو العلامات التي تتفاضل ويحدّد بعضها بعضًا »[1]، كما استعمل عبد الملك مرتاض مصطلح البنية في كتابه "**بنية الخطاب الشعري**".

وعرّف فيه البنية على أنّها: « **مجموع الخصائص المورفولوجية الخاصة في الخطاب الشعري** »[2]، أمّا "محمد درويش" الذي اعتمد على مصطلح "بناء" الذي في ترجمته هو عام.

جاء في لسان العرب البناء هو: « قد تكون البِنَايَةُ في الشرف وبنى فُلان بيتًا بناءً والبنيان، والبنيان حائط واستعمل أبو حنيفة البِنَاءَ في السفن...»[3]. وعليه فإنّ مصطلح "بناء" أقرب إلى المجال المعماري والهندسي منه إلى النقد واللّسانيات. ومصطلح "بنية" شائع في أوساط اللّغويين والنقاد والمترجمين لأنّه يجمع بين خصائص المفهوم وهي الترابط والتنظيم والتماسك بين العناصر.

- ونجد في مصطلح "Acoustique، سمعي" يصعب للقارئ إستوعابها علمًا أنّ المقصود هنا هو "صوتي" وهو الغالب في الاستعمال.
- جاء معجم اللّسانية مكمّلاً لقاموس صغير بدأ في وضعه "إغناطيوس الصيدمي" والدكتور "هاشم الأيوبي" في قول "بسام بركة" في مقدمة المعجم « نشأت فكرة وضع هذا المعجم مع "إغناطيوس الصيدمي" و"هاشم الأيوبي"... ووضعنا سويًا

---

[1] – سمير الحجازي، مدخل إلى مناهج النقد الأدبي المعاصر، دار التوفيق، ط1، دمشق، سوريا، 2004م، ص 165.

[2] – عبد المالك مرتاض بنية الخطاب الشعري، ديوان المطبوعات الجامعية، ط1، الجزائر، 1991م، ص 23.

[3] – إبن منظور، لسان العرب، ص 365.

قاموسًا صغيرًا تخلينا عن حقوق نشره، ثم تناولت بمفردي هذا العمل المشترك »[1]. فهو يشير إلى أنّه لم يكتف بعمله بل أضاف إلى أعمال الدكتورين ووضع لائحة للاختزالات الإصلاحية لأنّه قام بأخذ معظم الألفاظ العربية التي تتضمن دلالتها المعنى اللّساني مع إشارة إلى الميدان الذي تنتمي إليه بواسطة رموز خاصة.

4- منهج "بسام بركة" في وضع المعجم:

اعتمد "بسام بركة" وضع شرح موجز لا يتجاوز سبع كلمات في مواضع، ولا يقل عن ثلاث كلمات في مواضع أخرى، وطريقته في التعريف تميل إلى الإيجاز الذي ربّما يُخل بمفهوم كثير من المصطلحات الفرنسية أمّا أغلب المواضع فقد وَرَدَ فيها المصطلح الفرنسي ومقابلاته باللّغة العربية خاليًا من الشرح والتعريف كما اعتمد على ترتيبه للكلمات على ذكر المصطلح المركّب بعد المصطلح البسيط مع الاكتفاء بذكر العنصر مثل:

الجدول رقم (03): ترتيب الكلمات.

مقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية	الصفحة
جغرافي	Géographie	91
تصنيف	Classification	91

[1] – ينظر: معجم اللّسانية، بسام بركة، ص 01.

نظّم "بسام بركة" المصطلحات في هذا المعجم على أساس الترتيب الألفبائي أي القارئ لا يبحث عن الجذر بل يذهب مباشرة إلى موقع الكلمة في ترتيب مداخل المعجم، انطلاقًا من الأحرف التي تُكتَبُ بها.

يمكن أن يتوجّه هذا المعجم إلى أيّ قارئ مزدوج اللّغة أي يجيد العربية مع الفرنسية، على كل مستوياته العلمية وبالأخص إلى طالب يحب المطالعة وله فضول علمي والبحث عن العلاقات التي تربط اللّغة العربية باللّغة الفرنسية.

ومن ناحية أخرى يهدف هذا المعجم إلى الترجمة من اللّغة الفرنسية إلى اللّغة العربية كأي معجم ثنائي اللّغة وفي معظم الأحيان يقدم عدّة مقابلات فرنسية لكلمة عربية واحدة، مثل كلمة: Homorgane = Homor[1] وتعني بالعربية: **مجانس موضع النطق.**

وضع "بسام بركة" في معجمه الكثير من الكلمات التي لا تدخل في ميدان اللّسانيات بالذات، نذكر بعضها:

[1] – ينظر، بسام بركة، معجم اللّسانية، ص 100.

الجدول رقم (4): الكلمات التي لا تدخل في مجال اللّسانيات.

الكلمات بالفرنسية	الترجمة بالعربية	الصفحة
Abdominal	بطني، جوفي	5
Accessoire	مساعد، مكمل	7
Abscisse	إحداثي، سيني	5
Zéro	رقم صفر	217
Circulaire	دائري	37
Vertical	رأسي، عمودي	213
Culture	ثقافة	51
Décroissant	هابط	54
Machine	آلة	127
Nom	إسم	140
Organe	عضو	148

من خلال الجدول (4) نجد أنّ "بسام" أوّلاً اعتمد على ذكر بعض الكلمات في ترجمته للمصطلحات الأجنبية فيذكر كلمات ليس لها علاقة باللّسانيات ثم يبدأ في التّوسع شيئًا فشيئًا ولكن ليس باعتبار أنّ المعجم حمل عنوان: "**معجم اللّسانية**" أنّه يتحدث فقط عن اللّسانيات وإنّما يحتوي أيضًا مصطلحات عديدة ليس لها علاقة باللّسانيات تساعد المبتدئ على معرفة ترجمة المصطلحات السهلة التي يمكن أن نعتمدها في يومياتنا.

5- ملاحظات حول معجم اللّسانية:

- أوّل ما يمكن ملاحظته في هذا المعجم هو الحجم الصغير رغم عدد المفردات والألفاظ الموجودة فيه والدقيقة خاصة وأنّ موضوع المعجم واسع وغير محدّد في علم اللّسان.
- مراجع معجم اللّسانية هي عبارة عن مراجع ثانوية تصلح للمبتدئين وليس لمتخصص في مجال اللّسانيات كمعجم المورد (عربي_إنجليزي) والمنهل، الشامل فهذه المعاجم تطرح سؤالًا عن جدية عمل الكاتب.
- يواجه المعجم مشكلة توحيد المصطلح ولعلّ هذا من كثرة المصطلحات وتعدّدها بالنسبة للمفهوم الواحد.
- لاحظنا في قائمة المراجع الأجنبية أنّ الكاتب اعتمد على مراجع من مكتبته الخاصة الفرنسية وهذا ليس عيبًا ولكن لا يمكننا فهم هذه القائمة من الكتب بحيث تعتبر غريبة على مبتدئ لم يطلع على مراجع فرنسية.
- فهذا المعجم لا يقدم أبسط خدمات المعجم المتخصص بل يزيد الغموض على متعلم مبتدئ عربي، ولا يرتبط بأي أحد من علوم (المعجمية والمصطلحية).

6- عيوب ومآخذ حول المعجم:

تعد مشكلة ترجمة المصطلح من أهم ما يعترض سبيل المترجم باعتبار أنّ المصطلح يتضمن مفهومًا محدّدًا واضحًا، لذا فمهمة المترجم تكمن في فهم المصطلح في

لغة المصدر ثم نقله للقارئ في اللّغة الهدف إذا كان جديدًا، ومن خلال هذا سنتطرق إلى جملة من الملاحظات حول معجم اللّسانية "لبسام بركة" وطريقة ترجمته للمصطلح اللّساني:

6-1 تعدّد المقابلات:

الجدول رقم (5): تعدّد المقابلات.

المصطلح بالفرنسية	الترجمة بالعربية
Homographe	مجانس، كتابي
Abdominal	بطني، جوفي
Claquement	طقطقة، اصطفاق
Graphorrhée	هوس الكتابة / تولع بالكتابة
Perceptibilité	قابلية التحسس / إمكانية
Vélaire	لهوي، غلصمي، طبقي
Mélodie	نغمة، لحن
Monophtongue	صائت أحادي، صائت بسيط
Narratif	روائي، حكائي
Objectif	مفعولي، حالة مفعولية
Phrastique	تركيب مميّز، أسلوب، لغة مميّزة
Pléonasme	حشو، إسهاب، تطويل
Phonème	فونيم، لافظ، مستصوت، وحدة صوتية صغرى
Prépalatal	حنكي، أمامي، قبغازي
Qualité	نوعية، كيفية، صفة
Vibrant	مرتج، مهتز، متذبذب

Vibration	إرتجاج، إهتزاز، تردد، تذبذب
Voisé	مجهور، مصوت
Norme	معيار، قاعدة

فمن خلال الجدول رقم (5) نجد نسبة كبيرة من المصطلحات في المعجم لديها أكثر من مقابل واحد يمكن قول (15 مصطلحًا من أصل 50 مصطلحًا) وهذا الأمر الذي يخلق تعدّد المصطلحات التي تعبر عن مفهوم واحد بحيث تعتبر هذه القضية (تعدّد المصطلح اللّساني) شائعة وهي إحدى أكبر الإشكاليات التي يعاني منها الباحث سواء العربي أم الأجنبي، فهي تفتقر إلى تثبيت المصطلح أو ضبط مفاهيمه، ومن أسباب[1] حدوث هذه الظاهرة نذكر:

- اختلاف مصادر التكوين العلمي والمعرفي للسانيين.
- التفاوت النظري والمنهجي بين المستوى العلمي للسانين العرب.
- التطور لمستمر للبحث اللساني العالمي وظهور المزيد من المفاهيم الجديدة.
- وجود تراث اصطلاحي نحوي لغوي عربي ينهل منه إمّا لسد حاجيات الطلب المتزايد وإمّا لالتباس الأمور.
- تعدّد المنهجيات المعتمّدة في ترجمة المصطلحات العربية والأجنبية واللسانية خاصة.
- تعدّد طرائق نقل المصطلح اللساني ممّا يؤدي إلى تعدّد في منهجيات كل مترجم.

[1] – ليلى قلاتي، المصطلح اللساني بين الأزمة التعدد والاضطراب التداولي، المجلد رقم (4)، عدد (1)، أفريل، (2020)، جامعة حاج لخضر، باتنة، الجزائر، ص 100.

2-6 ترجمة مصطلحين مختلفين بنفس المقابل أو بمقابلين قريبين جدًّا:

الجدول رقم (6): ترجمة مصطلحين مختلفين بنفس المقابل أو بمقابلين قريبين جدًّا.

المصطلح باللّغة بالفرنسية	المقابلات باللّغة بالعربية
Sociolinguistique Sociologie du Lange	– علم اللّغة اجتماعي – علم الاجتماع اللّغوي
Géolinguistique	– لسانيات جغرافية – جغرافية لسانية

إنّ وجود مصطلح واحد أجنبي يقابله مصطلحين مختلفين يجعل المتلقي عاجزًا عن معرفة الفروق بين المفهومين وإن كان "بسام بركة" قد تدارك الأمر عندما ذكر مصطلح **Sociolinguistique** مقابل (لسانية اجتماعية) و **Socio du Langue** مقابل علم الاجتماع اللّغوي وبتواجدهما بشكل منفرد ومتفرق لم يحدث فروقًا كثيرة. وهذا أبسط مثال يمكن تقديمه في هذه القضية كونها قضية شائعة جدا من مظاهر القلق المصطلحي في الترجمة.

3-6 ترجمة المصطلح بالجملة:

الجدول رقم (7): ترجمة المصطلح بالجملة.

المصطلح باللّغة بالفرنسية	المقابل باللّغة بالعربية
Sème	سييم أصغر وحدة معنوية
Sémème	مدلول، وحدة مجردة للدلالة
Glossaire	معجم، مسرد المفردات الصعبة
Sonagramme	رسم الطيف الصوتي
Sonagraphe	مرسمة الطيف الصوتي

نلاحظ من خلال هذه الأمثلة أنّ "بسام بركة" قابل المصطلحات الأجنبية بجملة تكاد أن تكون تعريفًا لها، وذلك من أجل إيصال المعنى أكثر، ولكن في علم المصطلح هي عيب وذلك أنّ من سمات المصطلح أن يكون موجزًا ولا يشتمل على الفعل.

الخاتمـة

من خلال دراستنا الموسومة بعنوان "ترجمة المصطلح اللّساني في معجم اللّسانية لـ "بسام بركة" أنموذجًا"، توصلنا إلى مجموعة من الملاحظات والنتائج نلخصها في النقاط التالية:

- ✓ اعتمد المترجم "بسام بركة" على أساليب مباشرة عند قيامه بعملية الترجمة مثل: النسخ، الترجمة الحرفية.
- ✓ ترجم "بسام بركة" بعض المصطلحات من خلال إضافته لبعض الكلمات الغير واردة في المصطلح الأجنبي ومثال ذلك: لسان مترجم إليه: Langue-Cible.
- ✓ يعود السبب الأساسي للاضطراب المصطلحي في الترجمة إلى تعدّد المناهج والأساليب المتّبعة لصناعة المصطلح بين الاشتقاق والنحت والترجمة.
- ✓ ضرورة إتباع منهجية علمية لتنظيم عمل المترجم، "بسام بركة" تعامل مع المصطلحات وترجمتها بشكل موجز في حين كان عليه أن يتبع منهجية دقيقة وواضحة.
- ✓ لا يجوز للمترجم التعامل مع المصطلحات بشكل سطحي عند نقلها إلى لغة أخرى، بل لا بدّ من استيعاب مفاهيمه لترجمتها ترجمة دقيقة، وترقى إلى الكفاءة المصطلحية التي يتطلبها الموضوع.

- ✓ على المترجم الاطلاع على علم المصطلحات وعلم اللّسان وعلم الترجمة لكي يدخل إلى عالم الترجمة المتخصصة وتمكنه من التعامل مع المصطلحات وترجمتها بشكل صحيح.

بهذه النتائج يمكن الإجابة عن التساؤلات التي طرحناها سابقًا في بداية الدراسة كون المقابلات العربية متعدّدة ومختلفة عند المترجمين أو عند مترجم واحد، حيث نرى "بسام بركة" كان جهده شاقًا في نقل المصطلح اللّساني وترجمته من الفرنسية إلى العربية،، لكنّه خالف بعض معايير الاصطلاح والترجمة في عدّة مرات واعتمد على عدّة آليات كالترجمة الحرفية في بعض المصطلحات والترجمة الحرّة وترجمة معاني المصطلحات.

وفي الأخير أتمنى أن نكون قد توصلنا إلى الهدف المطلوب في بحثنا وإن ظهر في عملنا بعض الأخطاء على المستوى الصرفي أو النحوي.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

معاجم:

1- ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف.

2- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، 2008م.

3- بسام بركة، معجم اللسانية (فرنسي_عربي)، منشورات جروس برس، طرابلس، 1985م.

4- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، دار العربية للكتاب، تونس.

5- لويس معلوف، المنجد في اللغة العربية، مطبعة الكاثوليكية، بيروت، 2009م.

6- لويس معلوف، منجد في اللغة والإعلام، دار المشرق، لبنان، 2003م.

7- مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، 2014م.

8- مشتاق عباس، المعجم المفصل في فقه اللّغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 2001.

كتب:

1- جرجاني شريف، كتاب التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، 1998م.

2- السكاكي، مفتاح العلوم، حققه عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، لبنان، 2000م.

3- سمير الحجازي، مدخل إلى مناهج النقد الأدبي المعاصر، دار التوفيق، دمشق، سوريا، 2004.

4- علي قاسيمي، علم مصطلح، أسسه ونظرياته وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان، الناشرون، 2008م.

5- علي قاسيمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1987م.

6- عبد المالك مرتاض، بنية الخطاب الشعري، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1991.

7- فلوريان كولماس، دليل السوسيو لسانيات، ترجمة خالد أشهب، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2009م.

8- محمد احمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ النصوص وقاموس المصطلحات الإسلامية، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، 2006م.

9- محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، 1997م.

10- مصطفى غلفان، اللّسانيات العامة، دار الكتاب الجديد، 2010.

11- محمد عناني، فن الترجمة، دار نوربار للطباعة، القاهرة، 2000م.

12- يوسف مقران، المصطلح اللساني المترجم، دار و مؤسسة رسلان للطباعة والنشر، دمشق، 2009م.

مجلات:

- سهام السميدي، خصائص المصطلح اللساني وطرق نقله، المجلة العربية النشر العلمي، العدد 27، 2021م.
- علية بيبية، تأسيس المصطلح اللساني المترجم، مجلة التعليمات، العدد1، 2021م.
- ليلى قلاتي، المصطلح اللّساني بين أزمة التعدّد والاضطراب التداولي، مجلد رقم 4، العدد 01، 2020.

مواقع الانترنت:

- المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات (23-أكتوبر-2012)، تمّ الاطلاع عليه في (10-ماي-2022م)، قسم الأبحاث ودراسات الفكرية والثقافية، ورابط الموقع هو:

www.dohainstitude.org

الفهـــرس

فهرس الموضوعات

العنـــــــوان	الصفحة
شكر وتقدير	
إهداء	
مقدمة:	أ-ج
الفصل الأوّل: الترجمة والمصطلحات اللّسانية.	
1- **ماهية الترجمة.**	06
1-1 **تعريف الترجمة.**	06
لغة.	06
اصطلاحًا.	09
1-2 **أنواع الترجمة.**	09
1-2-1 الترجمة الدينية.	09
1-2-2 الترجمة العلمية.	10
1-2-3 الترجمة الأدبية.	10
1-3 **طرائق الترجمة.**	11
1-3-1 الترجمة الحرفية.	11
1-3-2 الترجمة الحرّة.	12
1-3-3 الترجمة المعنوية.	12
1-3-4 الترجمة المماثلة.	13
1-4 المبادئ العامة للترجمة.	14
2- **المصطلح.**	16
2-1 تعريف المصطلح.	16
لغة.	16
اصطلاحًا.	17

2-2 نشأة علم المصطلح.	18
3- **المصطلحات اللّسانية.**	19
3-1 **مفهوم المصطلح اللّساني المترجم.**	19
3-2 **طرائق نقل المصطلح اللّساني.**	22
3-2-1 الاشتقاق.	23
3-2-2 النحت.	23
3-2-3 المجازة.	24
3-2-4 التركيب.	24
3-2-5 الاقتراض.	24
3-2-6 التعريب.	25
3-3 **العلاقات بين اللّسانيات والمصطلحية.**	25
الفصل الثاني: دراسة تطبيقية لمعجم اللّسانية.	
1- **تقديم المدونة.**	28
2- **التعريف بالكتاب.**	28
3- **تحليل المصطلحات.**	31
3-1 السوابق واللواحق.	31
3-2 دراسة ترجمة بعض المصطلحات.	33
4- **منهج "بسام بركة" في وضع المعجم.**	38
5- **ملاحظات حول معجم اللّسانية.**	41
6- **عيوب ومآخذ حول المعجم.**	41
- الخاتمة.	**48-47**
- قائمة المصادر والمراجع.	**52-50**
- فهرس الموضوعات.	**55-54**